

# AN OVERVIEW OF 84000 TRANSLATION AND GRANT POLICIES

## Grant cycle 15 – GA-2023-2

Open for applications January 1 – February 28, 2023

### SOURCE TEXTS AND TARGET LANGUAGE

In the initial phase, 84000 will concentrate on English translations of the Tibetan texts in the Kangyur, taking the Degé Kangyur edition as the preliminary reference. As time goes on, translations from the Tengyur will also be included. Translations into other modern languages will eventually be covered if resources permit.

### GENERAL APPROACH TO TRANSLATION

The goal of the translations is to communicate the meaning of the texts clearly to the general reader. Translations do not need to be written ‘defensively’ with other translators or scholars in mind. Readability and accuracy should be the key considerations.

Terminology will not be formally standardized, but 84000 compiles and publishes a cumulative glossary of the terms used by the translators in order to foster the evolution of consensually accepted terms where possible.

Apart from a succinct introduction, sparing use of notes, glossaries, and a short bibliography if necessary, the translations will not be accompanied by extensive ancillary elements.

### PUBLICATION

After final copy editing, design work and proofing, translations will be published on 84000’s website, protected by the most complete of the **Creative Commons copyright** options, and made available free of charge in downloadable PDF format and other electronic formats. Translations will also be made available in **84000’s mobile app**.

### WORKING ARRANGEMENTS

Translators are encouraged to work in teams, although projects by individual translators with all necessary skills may be considered. Standards, methodology, style issues and other details are set out in full in **[G4] 84000 Guidelines for Translators** and **[G5] 84000 Text Critical Guidelines for Translators**.

### GRANTS

Through the provision of translation grants, 84000 hopes to support translators in a way that will allow them to make a decent, if modest, living. As a general guide, 84000 is able to offer approximately US \$200-\$250 per Degé-edition page, i.e. one side of a Tibetan folio in the Degé Kangyur, for a final finished translation. Proposals with a budget estimate that exceeds the offered range will be considered on a case by case basis.

Where possible, 84000 also encourages applicants to find other organizations and patrons to fund part of the work; or, in the spirit of offering, to offer some portion of your time as volunteer hours.

## HOW TO APPLY FOR A TRANSLATION GRANT

Step 1: Identify the text you wish to translate. Choose one of the texts listed in **[G2] 84000 Selected Source Texts List**; or alternatively, 84000 will consider applications for other texts of which you have specialized knowledge or in which you are particularly interested. Please check the status of the text in the **84000 Reading Room**, to avoid applying for a text that we have translated or are currently working on. NOTE: It is strongly recommended that teams applying to 84000 for the first time choose a text that is shorter than 30 Tibetan pages (15 folios) in length, or several very short sutras totaling no more than 30 Tibetan pages or 15 folios.

Step 2: Study **[G4] 84000 Guidelines for Translators** and **[G5] 84000 Text Critical Guidelines for Translators** to learn about the standards for preparing your translation and the ancillary materials.

Step 3: Translate three Tibetan pages of the text you are applying to translate, preparing them according to 84000 standards. **Please do not translate the first three pages of the text for your sample (unless there are only 3 pages).**

Step 4: Prepare your application in the format outlined in **[G3] 84000 Grant Application Form and Guidance**. Contact [grants@84000.co](mailto:grants@84000.co) for questions.

Step 5: Submit your application to [grants@84000.co](mailto:grants@84000.co). The submission deadline for this round is **February 28, 2023**.

## FULL-VERSION GRANT AND EDITORIAL DOCUMENTS

Besides **[G1] Overview of 84000 Translation and Grant Policies**, we currently offer the following documents to help translators in your applications:

**[G2] 84000 Selected Source Texts List**

**[G3] 84000 Grant Application Form and Guidance**

**[G4] 84000 Guidelines for Translators**

**[G5] 84000 Text Critical Guidelines for Translators**

**[G6] 84000 Guidelines – Checklist**

These documents in their current versions have been developed based on the cumulative knowledge and experience of various translators and publishers, and from the insight gained through our pilot translations. However, they are not set in stone, and will be reviewed and updated as we receive feedback from translators and accumulate experience with a wide range of translation projects.